

現代俄羅斯文學語言

[蘇聯]芬克里 巴任諾夫編

商 務 印 書 館

現代俄羅斯文學語言

[蘇聯] 芬克里 巴任諾夫編

黑龍江大學編譯室譯

商 務 印 書 館

1959 年 · 北京

現代俄羅斯文學語音

[蘇聯] 芬克里、巴任諾夫編

黑龍江大學編譯室譯

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同10號

(北京市書刊出版業營業許可證出字第107號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

京 華 印 書 局 印 裝

統一書號:9017·121

1959年12月初版

開本 850×1168 1/32

1959年12月北京第1次印刷 字數 608 千字

印張 22—14/16 插頁4 印數 1—3,200 冊

定價 (10) 3.70 元

А. М. Финкель и Н. М. Баженов

СОВРЕМЕННЫЙ

РУССКИЙ

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК

Государственное

Учебно-педагогическое Издательство

«Радянська Школа»

Киев — 1954

內 容 提 要

本書根据斯大林关于馬克思主义語言学观点的闡述和发展，对現代俄罗斯文学語言作了全面而深刻的科学分析和研究。本書的任务是帮助高等学校学习俄語的学生从理論上和实践上掌握現代俄罗斯文学語言的詞汇、語音、詞法和句法等方面的知識，并为他們进一步独立地研究俄語打好基础。全書的理論叙述紧密地結合語言实际，所提供的大量語言材料和实例对我国学习俄語的讀者具有极大的意义；本書也适用于高等学校俄語教学工作者的参考材料。

目 錄

第一編 緒 論

§ 1. 本教程的任务和内容.....	5
§ 2. 俄語是俄罗斯人民的统一的民族語言，是苏联各族人民之間相互交际的語言，是世界最主要的語言之一.....	9
§ 3. 文学語言的概念，文学語言的体裁的类别，文学語言和方言，俄罗斯文学語言的形成过程，語言规范的概念及其社会意义.....	21

第二編 詞汇学和成語学

§ 4. 导言.....	40
§ 5. 从历史来源的角度来看俄語詞汇.....	51
§ 6. 从修辞角度来看俄語詞汇.....	80
§ 7. 古詞.....	86
§ 8. 新詞.....	91
§ 9. 方言詞汇，行业詞汇，粗俗詞汇.....	96
§ 10. 术語詞汇.....	107
§ 11. 表示抽象概念的詞汇.....	111
§ 12. 感情詞汇.....	115
§ 13. 異族詞.....	119
§ 14. 通用詞汇.....	127
§ 15. 同义詞.....	129
§ 16. 成語.....	137
§ 17. 在伟大十月社会主义革命时代俄罗斯文学語言詞汇的变化，伟大卫国战争在俄語詞汇中的反映.....	152
§ 18. 論俄語辞典.....	157

第三編 語音学

§ 19. 导言.....	167
§ 20. 元音.....	180
§ 21. 輔音.....	189
§ 22. 俄語标准发音的基本规范.....	201

§23. 俄語的表音体系和拼写法.....	203
§24. 俄語語音一覽表.....	211

第四編 詞法学

第一章 总 論

§25. 詞的形态构成.....	216
§26. 俄語中語法意义的表达方法.....	225
§27. 詞的形态构成的变化.....	237
§28. 构詞要素的发音和拼写.....	241
§29. 俄語的詞类.....	244

第二章 名 詞

§30. 概述.....	249
§31. 名詞的性.....	259
§32. 名詞的数.....	267
§33. 变格、格的意义.....	274
§34. 第一变格法. 发音和拼写法.....	281
§35. 第二变格法. 发音和拼写法.....	287
§36. 第三变格法. 发音和拼写法.....	301
§37. 名詞的构詞法.....	304
§38. 名詞后綴的拼写法.....	322
§39. 由形容詞构成的名詞.....	323

第三章 形容詞

§40. 概述.....	327
§41. 比較級. 比較級的构成.....	336
§42. 形容詞的变格法.....	342
§43. 形容詞的构詞法.....	346
§44. 形容詞后綴的拼写法.....	354
§45. 其他詞类轉化成形容詞.....	355

第四章 数 詞

§46. 概述.....	357
§47. 数詞的变格.....	361
§48. 数詞的拼写法.....	363
§49. 数詞和名詞、形容詞連用的各种特点.....	364

第五章 代 詞

§50. 概述.....	368
§51. 代詞的变格、用法、讀音和拼写法.....	371
§52. 其他詞类用作代詞.....	385

第六章 副 詞

§53. 概述.....	387
§54. 副詞的构成.....	392
§55. 副詞的比較等級和后綴.....	399
§56. 副詞的拼写法.....	400

第七章 动 詞

§57. 概述.....	402
§58. 及物動詞和不及物動詞. 态.....	404
§59. 動詞的体.....	410
§60. 動詞的时.....	420
§61. 式.....	431
§62. 人称、数、性.....	436
§63. 不定形式.....	443
§64. 動詞形式的构成.....	446
§65. 動詞变位、讀音和拼写上的特点.....	454
§66. 動詞的构詞法.....	459
§67. 形動詞.....	462
§68. 副動詞.....	472

第八章 前置詞

§69. 概述.....	477
§70. 前置詞与格的連用法.....	481
§71. 前置詞的讀音和拼写法.....	492

第九章 連接詞

§72. 連接詞的意义、用法及拼写法.....	494
-------------------------	-----

第十章 語气詞

§73. 語气詞的意义及用法.....	500
§74. 語气詞的拼写法.....	506

第十一章 情态詞

§75. 情态詞、情态詞的意义及用法.....	508
-------------------------	-----

第十二章 感嘆詞

§76. 感嘆詞的意義、用法及拼写法.....	510
-------------------------	-----

第五編 句 法 學

第一章 簡單句句法

§77. 基本概念.....	513
§78. 按句子的表述目的和感情色彩而區分的句子種類.....	516
§79. 句法關係的表達法.....	523
§80. 簡單句的構成、主語和謂語.....	534
§81. 主語組和謂語組、擴展句和非擴展句、音義段的概念.....	551
§82. 句子的次要成分、補語.....	555
§83. 定語、同位語.....	563
§84. 狀語.....	571
§85. 結構組（或詞組）.....	582
§86. 句子的同等成分.....	587
§87. 句子的獨立次要成分.....	602
§88. 單主要成分句：肯定人稱句，不定人稱句和泛指人稱句.....	614
§89. 無人稱句.....	618
§90. 不定式句.....	623
§91. 主格句與不完全句.....	627
§92. 感嘆句、肯定單詞句和否定單詞句.....	631
§93. 呼語和呼語句.....	635
§94. 插入語和插入句.....	641

第二章 複合句句法

§95. 並列複合句.....	647
§96. 主從複合句。主語從屬句，謂語從屬句，定語從屬句和 補語從屬句.....	652
§97. 狀語從屬句。不帶連接詞的主從複合句.....	666
§98. 特殊類型的複合句.....	691
§99. 用句子獨立成分代替從屬句.....	702
§100. 直接引語和間接引語.....	707
§101. 連貫性文字的結構.....	719
作者姓名縮寫索引表.....	727

第一編 緒論

§1. 本教程的任务及內容. §2. 俄語是俄罗斯人民的統一的民族語言, 是苏联各族人民之間相互交际的語言, 是世界最主要的語言之一. §3. 文学語言的概念. 文学語言的体裁的类别. 文学語言和方言. 俄罗斯文学語言的形成过程. 語言规范的概念及其社会意义.

§1. 本教程的任务及內容.

無論是研究某一种具体的語言, 或是研究語言学的某一門学科, 如果沒有正确的理論基础的話, 那么这一研究就不可能有好的效果, 甚至都不会有什么益处. 苏联語言学的理論基础是唯物辯証法——馬克思、恩格斯、列宁、斯大林的不可战胜的学說, 因此, 只有苏联的唯物主义的語言学才是真正的关于語言的科学.

約·維·斯大林所著“馬克思主义与語言学問題”一書对整个苏維埃語言学, 具体地說, 对于俄語的研究有着特殊的意义.

这一著作是語言科学发展中的轉折点, 它在苏联語言学的过去和現在之間划出了一条鮮明的分界綫.

自从有了語言学这一門科学以来, 一系列最重要問題第一次获得了解决, 对于这些問題如果沒有正确的理解, 那么在語言学領域中就不可能进行任何有成效的工作.

約·維·斯大林繼承了并發展了馬克思、恩格斯和列宁的觀點, 他給語言做出了如下的馬克思主义的定义:

“語言是工具、武器, 人們利用它来互相交际, 交流思想, 达到互相了解. 語言是直接与思维联系的, 它把人的思维活动的結果, 認識活动的成果, 用詞及由詞組成的句子記載下来, 巩固起来, 这样就使人类社会中思想交流成为可能的了.

…可見沒有全社会都懂得的語言, 沒有社会組成員共同的語言, 社会便会停止生产, 便会崩潰, 便无法繼續生存. 在这个

、意义上說，語言既是交际工具，同时也就是社会斗争和發展的工具。^①

約·維·斯大林同时还指出，語言是千百年来由社会历史的全部过程所产生的，語言是为了滿足整个社会的需要，滿足社会所有各个階層的需要而产生的，沒有社会，就沒有語言。

約·維·斯大林駁斥了 Н. Я. 馬尔院士的錯誤观点，他闡明了：語言在原則上根本不同于上層建筑，也就是說不同于社会的政治、法律、宗教、艺术、哲学等观点以及与这些观点相适应的政治、法律等制度，并且指出，上層建筑活动的範圍是狹窄的、有限的（这是因为上層建筑只是經過經濟的中介、基础的中介与生产發生間接的联系的緣故），而語言是与人的生产活动直接联系着的，还不仅与生产活动，而且与人在他工作的一切範圍中的一切活动（从生产到基础、从基础到上層建筑）都有直接联系。語言活动的範圍包括人的活动的一切方面，因此，它比上層建筑活动範圍要广泛得多，复杂得多，并且它的活动範圍差不多是无限的。

語言是属于那些从有社会的时候起，就一直存在着的社会現象之列的，語言是随着社会的产生而产生，随着社会的死亡而死亡的，因此，只有密切联系社会發展的历史，密切联系創造这种語言、使用这种語言的人民的歷史，只有这样去进行研究，才有可能了解語言發展的規律及語言本身。

馬克思列宁主义关于民族語言不是階級性的，而是全民性的，是民族組成員共同的，是整个民族統一的語言这一學說，对于認識語言也具有特殊意义。

由此可見，統一的民族語言乃是語言的最高形式，各种方言則是低級形式，而隶属于前者。

为約·維·斯大林进一步發展了的馬克思列宁主义語言科学

① 斯大林：“馬克思主义与語言学問題”，人民出版社 1953 年版，第 20—21 頁。

的这些基本原理“是对科学的一个傑出的、創造性的貢獻，它們標誌着語言学發展中的新阶段”。^①

有了这些原理，摆在研究俄罗斯語言（其中包括文学語言）的科学面前的問題，就能获得解决。

本書便是以这些原理为基础而編著的。它是供乌克兰苏維埃社会主义共和国高等师范学院学生使用的教科書，它要完成以下三項主要任务：

а) 第一，帮助学生掌握俄罗斯文学語言，即在理論上和实践上掌握它的詞汇和語法，达到熟練和自覺的掌握程度。

б) 第二，为了使學生将来能担任起教学工作，給学生系統地講述足够的、必要的材料，使之通曉、理解現代俄罗斯文学語言的結構及其最主要的發展过程，自覺地和批判地利用俄語方面的科学著作和中学教科書及参考書。

в) 第三，給高等学校的學生打下在俄語方面进行独立工作的基础，即首先培养学生的兴趣，訓練学生閱讀俄語方面的專門著作，教会学生对語言事实以及对这些事实的闡述进行比較、評價，換言之，就是要引导学生进行俄語方面的科研工作。

研究的对象是現代俄罗斯文学語言，但是不应將“現代”这个詞理解得过于狹窄，不应仅从字面上去理解它；“現代”这个詞在这里决不是只意味着 20 世紀 50 年代的語言，它的涵义要更广些，即指 19 世紀和 20 世紀的文学語言。

如众所知，語言的生命是比任何一个基础和任何一个上層建筑的生命都長久得无比。自普希金逝世以来的一百余年中，在俄国曾消灭了封建制度、資本主义制度，并产生了第三种制度——社会主义制度，就是說已經消灭了两个基础及其上層建筑，并产生了新的社会主义基础及其新的上層建筑。然而俄語在这段長时期中，並沒有遭到什么破坏，現代俄罗斯語言就其結構來說，与普希金的語言很少有什么差別。

① “真理报”，1950 年 7 月 4 日。

“現代語言”這一概念的涵義較廣，正是由於這個緣故。

在偉大的十月社會主義革命時代，俄羅斯文學語言所發生的變化，只有與革命前時代的語言相比較，才能够很好地了解，並予以估價，而不能任意選擇一段時間來予以比較。要在語言發展的全部過程中比較，即從19世紀開始，現代俄羅斯文學語言這一概念包括普希金的語言、馬雅可夫斯基的語言、克雷洛夫的語言、捷米揚·別德內依的語言、“布加喬夫起義史”一書的語言和“聯共（布）黨史簡明教程”一書的語言。儘管這些語言相互有所區別，它們卻構成統一的俄羅斯文學語言。

弗·依·列寧在他傑出的著作“論國家”中強調指出，在社會科學中最重要而極端必需的就是“…不要忘記基本的歷史聯繫，對於每一問題都要從某種現象在歷史上怎樣產生出來，以及它在發展中經過了怎樣一些主要階段的角度去觀察，並從它的這種發展的角度去觀察究竟這個現象現在成了什麼”。^①

這一原則對於社會科學之一的蘇聯語言學來說也是一項基本原則。

因此，雖然本書根本不是俄羅斯文學語言歷史教科書，但是也不能不從歷史上來闡述一系列現象（在上面指出的時間範圍之內）。對於現代俄羅斯語言的這一事實或那一事實不單單是介紹或描述而已，同時根據需要還說明該事實在文學語言中運用的歷史。因此，這種闡述法更確切地可以稱做歷史—修辭法。至於真正意義下的俄語史，則在本書中沒有得到反映，因為俄語史是一門獨立課程的內容，另有專門教材來講述。

本書是供烏克蘭高等學校用的教科書，因此就要估計到在烏克蘭語的環境里，即在一个俄語的近親語言而又與俄語頗不相同的語言的環境里教授俄語時的一些特點。現代俄羅斯文學語言這門課在烏克蘭高等學校的任務不僅要求強調指出這兩種語言間的

^① 列寧：“論國家”，蘇聯外國文書籍出版局1949年中文版，第6頁。

差別，同时还同样地要求，甚至更多地要求強調指出这两种語言間的共同点和相似点。

所要研究的全部材料，除了簡短的緒論之外，分为以下几个主要部分：

1. 詞汇学和成語学。它研究俄罗斯文学語言的詞汇及固定短語的来源和用法。

2. 語音学。它的任务是研究俄罗斯文学語言的語音成素以及引起語音成素变化的一些主要过程，研究标准發音的規範（正音法）和書写的規範（拼写法）。

[註] 虽然俄語拼写法不总是，也不完全是与語音学有联系，并且在很多情况下不以語音学，而以形态学为依据，但是在这一部分中講述一下表音法和拼写法的一些基本知識，是最方便不过的；至于一些拼写法上的必要的指示，則于“語法”部分中加以講述。

3. 語法。它規定詞的变化規則和用詞造句的規則，并与此相应而分为詞法（研究构詞法和詞类）和句法（研究句子和詞組）。

§2. 俄語是俄罗斯人民的統一的民族語言，是苏联各族人民之間相互交际的語言，是世界最主要的語言之一。

俄罗斯語言是俄罗斯人民的統一的民族語言。俄罗斯語言按其語言和民族的历史發展中而产生、形成的联系，是屬於印欧語系的斯拉夫語族。

所有斯拉夫語共分为三个語支：

东部語支	西部語支	南部語支
俄罗斯語	波兰語	保加利亞語
烏克蘭語	捷克語	塞爾維亞語
白俄罗斯語	斯洛伐克語	克羅地亞語
	及其他	及其他

只要比較一下这些語言的某些詞，就很容易發現斯拉夫語間的相似点。例如：

俄罗斯語	烏克蘭語	波兰語	捷克語	保加利亚語	塞爾維亞語
белый (白的)	білий	biały	bílý	бял	бели
рука (手)	рука	reka (讀做 ре́ка)	ruka	ръка	рука
пять (五)	п'ять	pięć (讀做 пе́нцъ)	pět	пет	пет
земля (土地)	земля	ziemia	země	земя	земля
молоко (奶)	молоко	mleko	mléko	мляко	млеко

由此可見，俄罗斯語是属于东部斯拉夫語的，烏克蘭語和白俄罗斯語是它的同支語，兄弟語。

在俄罗斯語言史方面的著作里所說的“俄罗斯語”一般是指着俄罗斯、烏克蘭和白俄罗斯三民族的民族語言未形成之前的所有东部斯拉夫方言的結合，也就是說“俄罗斯語言”这一术语在这里涵义較广，与该术语現在的涵义不同。“俄罗斯語言”这一术语現在的涵义指的是东部斯拉夫語言之一。但按現在的用法“俄罗斯語言”这一术语也表示两个概念：一个是整个俄罗斯民族語言，另一个是俄罗斯文学語言。可是，尽管这两个概念十分接近，它們不完全相同，因而也不能完全彼此互相代替，关于这一点在下面将要講到。

“俄罗斯語言”这一概念，首先包括民族語言的內容。所謂民族語言总是指整个民族、民族集团的語言，全民性的、該民族的所有成員共同的、整个民族統一的語言。民族語言是最高形式，各方言都做为低級形式而隶属于它。这是一个非常复杂而多样的語言，但是它虽然多样复杂，它在詞汇、發音和語法結構上有着一定的統一性，一定的共同性：整个俄罗斯語的这一共同性就决定了它是一个独立的民族語言，而不同于其他的民族語言，例如，不同于保加利亚語、格魯吉亞語、匈牙利語、羅馬尼亞語等等。因为“民族語言是民族文化的形式”，^①所以俄罗斯的民族語言是偉大俄罗斯人民的語言，也是俄罗斯民族文化的形式。

① 斯大林，“馬克思主义与語言学問題”，1953年，人民出版社版，第19頁。

正如約·維·斯大林在他的著作“馬克思主义和民族問題”（1913年）中所指出，

“民族首先是一个共同体，是由人們組成的确定的共同体。

这个共同体不是種族的，也不是部落的…，而是历史上形成的人的共同体…

…民族不是偶然的、曇花一現的混合物，而是由人們組成的稳定的共同体…

…民族的共同体非有共同的語言不可”。^①

接着約·維·斯大林論述了构成民族的其他特点，最后給民族下了如下的定义：

“民族是人們在历史上形成的一个有共同語言、共同地域、共同經濟生活以及表現于共同文化上的共同心理素質的稳定的共同体”，^②并且強調指出下面的一点：

“民族不是普通的历史範疇，而是一定时代即資本主义上升时代的历史範疇。封建制度消灭和資本主义發展的过程同时就是人們形成民族的过程”。^③

关于統一的民族語言形成的过程，馬克思和恩格斯做了如下叙述：

“…在任何一种現代發達的語言中，自發产生的言語之上升，为民族語言，部分是賴于語言在現成材料的基础上的历史發展，如在罗曼語与日尔曼語中，部分是賴于民族的融合、混合，如在英語中，部分是賴于为經濟与政治的集中所决定的各方言之集中为統一的民族語言”。^④

这一过程随着資本主义的出現，封建割据的消灭，民族市場的形成而發展起来；有了这些条件，部族就發展成为民族，而部族語言就發展成为民族語言。

① “斯大林全集”中文版，第二卷，第291—292頁。

② 同上第294頁。

③ “斯大林全集”中文版，第二卷，第300—301頁。

④ “馬恩全集”俄文版，第四卷，第414頁。

这一过程在俄罗斯是从 14 世紀开始的，在 14—16 世紀这段時間內形成了三个东俄罗斯部族及各自的語言——俄罗斯語、乌克兰語、白俄罗斯語。以莫斯科为中心的俄罗斯領土的統一結束了封建割据，这特別对俄罗斯語言來說起了决定性作用。大俄罗斯部族語言开始向莫斯科方言看齐。后来，由于莫斯科的地位日益提高，以莫斯科为中心的强大的、中央集权的俄罗斯国的产生和發展，俄罗斯国的經濟、政治、文化中心莫斯科的公文語言和人民日常口語便不仅成了莫斯科“有教养的”人們的文学語言，而且也成了全国性的俄罗斯文学語言。民間口語成份愈来愈多地出現在書面語言中。因此，書面語便与口头語接近了。

但是口头語本身，即莫斯科方言本身也开始起了变化。从 16 世紀中叶起南俄罗斯因素的影响逐漸加强，也就是說全俄罗斯語言的方言基础轉移了，庫爾斯克—奧辽尔地区的“語言”成了俄罗斯民族語言的基础。当然，这一方言的所有特点都变成了全民性的，操其他方言的人們对于俄罗斯民族語言的形成也起了作用。但是所有这些各种不同的方言因素一进入民族語言，就受到了全民文学語言的加工。这一过程是在 17 世紀最后完成的，即这时大俄罗斯部族語言發展为俄罗斯民族語言。

弗·依·列宁在他的“什么是‘人民之友’以及他們如何攻击社会民主主义者？”一書中指出：“仅仅在俄国历史的近代（大約自 17 世紀起），这一切区域、領地和公国才真正在事实上融合成一个整体。这种融合…是由各个区域間日益頻繁的交換，由逐漸增長的商品流通，由各个不大的地方市場集中成一个全俄市場引起的”。①

在一切区域、領地和公国融合成为一个整体的这一过程中，也就發生了“方言集中为統一的民族語言”（馬克思，恩格斯）的过程：新的莫斯科語，無論是書面的，或是口头的都推广到了各个城市，排挤了各地的方言（諾夫哥罗得方言、梁贊方言，以及

① “列宁全集”，人民出版社中文版第一卷，第 134 頁。

其他地方的方言)，使得这些方言失去了自己的独特特性而融入了新莫斯科語中，于是新莫斯科語就成了全国性的語言，成了民族語言——中央集权的国家是不能容忍語言的不統一現象存在的。因为，正如弗·依·列宁所指出那样：“…要保證商品生产达到完全胜利，便必須使資產階級夺得国内市場，必須把操同一語言的人民所居住的地域用国家的形式团結起来，同时剷除阻碍这种語言發展及其在文学上巩固起来的一切障碍。語言是人类最重要的交际工具；語言統一及其无阻碍的發展，是保證商品流通能适应着現代資本主义而真正自由、广泛地發展的最重要条件之一，是使居民自由、广泛地划分为各个階級的最重要条件之一，最后，是使市場与所有一切大小企业主、卖主及买主密切联系起来的条件”。^①

这一过程是發生在階級社会中，而我們知道，在階級社会中，各个階級都影响着語言，将自己本階級特有的詞汇和用語帶进語言中去，有时，同一些詞汇和語汇在不同的階級有不同的理解，換言之，“…人們、个別的社会集团、个別的階級对于語言远不是漠不关心的。他們極力設法利用語言为自己的利益服务，把自己特別的術語、特別的用語，强加到語言中去”。^②但是这些特有的詞汇和語汇，或是語义上的差異，对于統一的全民語言的發展來說不可能有重大的意义；它們也不能够減弱統一的全民語言的意义，或是改变它的性質。

甚至在階級社会中这种情况也是存在的。

約·維·斯大林在他的著作“民族問題和列宁主义”中（1929年）首次提出了关于新的、社会主义民族和关于社会主义民族与資產階級民族間的原則区別的理论。在偉大十月社会主义革命胜利之前，只存在有資產階級民族，資產階級民族因内部矛盾逐漸尖銳化而分裂；因而从来没有建立过，而且也不可能建立一个真

① 引自“論民族自决权”，見“列宁全集”俄文版，第20卷，第368頁。

② 斯大林：“馬克思主义与語言学問題”人民出版社1953年版，第10頁。